

# CARLOS MOTA

## INTÉRPRETE PÚBLICO, ASESOR LINGÜÍSTICO

EDICIÓN Y REVISIÓN DE TRADUCCIONES

MÁS DE 30 AÑOS DE EXPERIENCIA

MIS TRADUCCIONES SE PUBLICAN

### RESUMEN

Comencé traduciendo de inglés a español cientos de manuales técnicos para Toyota de Venezuela en 1987.

En 1993 fundé la compañía de traducciones *Traduce*, y tres años después una academia de inglés, *Academia Traduce*.

Los estudiantes de la Universidad de Oriente requerían traducir muchos manuscritos científicos de inglés a español para sustentar sus tesis de grado, y los profesores necesitaban traducir al inglés sus investigaciones para enviarlas a revistas internacionales. Todos acudían a la academia Traduce en búsqueda de soluciones. Los estudiantes recibían sus disertaciones y muchos profesores lograban que sus investigaciones fueran publicadas en revistas como *Springer*, *Elsevier*, *Circulation*, *Endocrine*, *Nova Science*, *Metabolism and Diabetes*, *International Journal of Materials Research (antes Metallkunde)*, *Metallurgical and Materials Transactions*, etc.

A partir de 2006, al obtener del Ministerio de Interior y Justicia de Venezuela la acreditación como intérprete público, hice cientos de traducciones juradas para personas que solicitaban asilo o admisión universitaria en Estados Unidos, Canadá, el Reino Unido, Irlanda y Australia.

Con el tiempo me especialicé en traducciones al inglés de textos financieros, jurídicos y científicos. Aunque no soy abogado, y en ciencias sólo incursioné dos años en medicina, al recibir un trabajo leo muchos artículos relacionados con el tema objeto de la traducción. Pero el conocimiento de los términos no sirve de nada si no se sabe cómo enfrentar los retos de la sintaxis inglesa. Mi principal objetivo es que el lector final lea el texto, ya sea jurídico o científico, como si hubiese sido escrito en inglés en el original.

### ESPECIALIZACIÓN

**Legal:** Traducciones juradas, poderes, registros mercantiles, actas de asamblea, contratos, exhortos, declaraciones juradas, impuestos, estados financieros, títulos y notas universitarias, testamentos, certificados.

**Científica:** Medicina, reportes médicos biología, física, ingeniería de materiales, petróleo.

**Técnica y Automotriz:** Manuales de fabricación y ensamblaje de vehículos automotores; reportes de emisión de gases, normas de seguridad automotriz.

+34 605 708937

[traduce@gmail.com](mailto:traduce@gmail.com)

<https://www.proz.com/profile/2862316>

[linkedin.com/in/carlos-mota-cardona](https://www.linkedin.com/in/carlos-mota-cardona)

Florida 34 Portal 1 31  
Vigo 36210 Pontevedra  
España

### EXPERIENCIA

- Par inglés < > español
- Certificación del Ministerio de Interior y Justicia de Venezuela Gaceta Oficial Nº 38 938, mayo 2008
- Registrado en la base de datos de la Embajada de los EE.UU.
- Universidad Central de Venezuela: Diploma en Traducción
- American Language Institute of New York University: inglés como lengua extranjera

### ASOCIACIONES

- Colegio de Licenciados en Traducción e Interpretación de Venezuela, CONALTI;
- Federación Internacional de Traductores, FIT LATAM